

L'efficacité de l'enseignement culturel en classe de FLE

"Cas des apprenants syriens"

Houayda Albarri*

Résumé

La culture occupe une place cruciale dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Dans cette recherche, on s'interroge sur l'efficacité d'un enseignement culturel, sur ses avantages et sur son rôle dans la construction du savoir des apprenants à travers un texte argumentatif. Une discussion argumentative, autour du sens transmis dans le document, a été menée après la réflexion, l'analyse, la compréhension et la comparaison culturelle. L'échange en classe a développé un contact de langue/culture en discutant le pour et le contre, et en distinguant le moi et l'autre. Or, une question se pose sur l'avantage et l'avenir du savoir culturel appris, qu'en est-il après le cours ?

Mots-clés : français langue étrangère, enseignement interculturel, représentations culturelles, alternance interculturelle

Professeur adjoint au département de français à l'institut supérieur des langues,
Université Tichrine, Lattaquié, Syrie, mail : houaydalbarri@yahoo.fr

The effectiveness of cultural teaching in class foreign language

"Case of Syrian learners"

Houayda Albarri*

Abstract

Culture occupies a crucial place in the teaching/learning of French as a foreign language. In this research we question the effectiveness of cultural teaching, its advantages and its role in the construction of learners' knowledge through an argumentative text. An argumentative discussion, around the meaning conveyed in the document, was carried out after work of observation, analysis, understanding and cultural comparison. The classroom exchange developed a language/culture contact by discussing the for and the against, and by distinguishing the self and the other. However, a question arises about the future of the cultural knowledge learned, what happens after the course?

Keywords: French as a foreign language, intercultural, cultural representations, intercultural alternation

* Assistant Professor, Maitre of conference to the higher institute of languages,
Tishreen University, Latakia, Syria, mail: houaydalbarri@yahoo.fr

فعالية التعليم الثقافي في صف اللغة الفرنسية

بوصفها لغة أجنبية

"المتعلمون السوريون أنموذجاً"

¹هويدا البري

ملخص

تشغل الثقافة مكانة هامة في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية. نتساءل في هذا البحث عن مدى فاعلية التدريس الثقافي ومزاياه ودوره في بناء المعرفة لدى المتعلمين من خلال النص الحجاج. في صف تعليم اللغة الفرنسية، تم إجراء مناقشة جدلية حول المعنى الوارد في الوثيقة الثقافية، بعد التفكير والتحليل والفهم والمقارنة الثقافية، أدى التداول إلى تطوير اتصال لغوي/ثقافي من خلال مناقشة الموضوع تأييداً أو معارضة الفكرة، ومن خلال التمييز بين الذات والآخر. لكن هناك سؤال يطرح نفسه حول فائدة ومستقبل المعرفة الثقافية التي تعلمها الطالب، ماذا يحدث فيما بعد؟

الكلمات المفتاحية: اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية، التعليم الثقافي، التمثيلات

الثقافية، التناوب بين الثقافات

¹أستاذ مساعد - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية.

Introduction

Dans le domaine de la didactique des langues étrangères, apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture et plus précisément c'est développer une compétence communication qui aide l'apprenant à agir dans différentes situations de la vie. Communiquer c'est avant tout comprendre les codes sociaux et culturels de cette langue. L'approche actionnelle regroupe le langagier et le culturel, cette approche considère le sujet apprenant comme un acteur social ayant des tâches à accomplir dans des circonstances et un environnement donné, selon ce principe, la formation du sujet apprenant nécessite une compétence communicative englobant une compétence interculturelle. Avant d'entamer un enseignement/apprentissage de français langue étrangère (FLE), plusieurs questions cruciales se posent, surtout en milieu monolingue : Quelle culture enseigner ? Quels documents utiliser ? Ces documents donnent-ils des réponses efficaces qui satisferont la curiosité de l'apprenant ? Ils peuvent en quelque sorte modifier les représentations des apprenants ? Et quel est l'avenir de cette culture apprise en classe ? Cette recherche essaie de répondre en quelque sorte à ces questions. Elle définit les réactions des apprenants syriens envers la un point culturel francophone.

Objectif et intérêt de la recherche

Cette étude a pour but de tester l'efficacité d'un enseignement culturel, de s'interroger sur ses avantages et sur son rôle dans la construction du savoir des apprenants à travers un texte argumentatif. Afin d'illustrer ces questions, nous avons effectué une expérimentation dans le cours de *conversation générale* destiné à dix étudiants titulaires d'une

Licence ès Lettres obtenue après quatre ans d'études à la faculté des Lettres et des sciences humaines au département de français. Ils ont le niveau B1 à l'écrit et A1 à l'oral. Nous sommes partis de l'hypothèse que l'enseignement interculturel permet de modifier les représentations des apprenants syriens envers la culture francophone et d'enrichir leurs connaissances. De ce fait, notre travail ne trace pas le développement du niveau des apprenants mais de vérifier l'effet de l'enseignement culturel à nos apprenants.

Définir la culture

Pour la présente étude, il est nécessaire de définir la culture, les représentations et de rappeler son importance dans l'enseignement/apprentissage du FLE. L'enseignement/apprentissage culturel en classe de FLE est une approche pédagogique qui vise à initier les apprenants à la culture francophone et à développer chez eux une compétence interculturelle. Cette approche part du principe que la langue et la culture forment un tout. A ce propos AbdAllah-Preteuille (1999 : 40) précise "l'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnu par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante,[...] le culturel sous-entend la linguistique et réciproquement." Ainsi l'apprentissage du français doit permettre aux apprenants de découvrir la culture francophone.

D'après Galisson, (1987 : 128) la culture est "le produit d'un processus, une espèce de dépôt, une précipitation, une alchimie de toutes les expériences esthétiques et éthiques vécue un catalyseur qui aide à sentir, à s'émouvoir, à s'émerveiller, bref à vivre pleinement." De ce fait la culture se voit dans toute activité humaine vécue par les individus, dans

leur façon vivre, de penser et d'agir. La culture est essentiellement partagée et apprise par un grand nombre de personnes. Toutefois elle n'est pas rigide, elle est flexible, objective et symbolique. Elle forme un tout dont les éléments constitutifs sont cohérents et forment une solidarité sociale. Son enseignement en FLE est en effet essentiel.

Toutefois l'apprenant d'une langue étrangère développe des idées et des représentations concernant la langue et la culture au fur et à mesure de son apprentissage. Castellotti et Moore (2022 : 12) affirment que : "Les représentations sont en effet le plus souvent élaborées à partir d'un processus où le déjà connu, le familier, le rassurant sert de point d'évaluation et de comparaison." Cela démontre en effet que la question de représentations est certes une question très importante. Il est reconnu que lors de l'apprentissage de sa langue première, l'apprenant intériorise un bagage langagier et culturel contenant des valeurs et des représentations du monde qui l'entoure. Ce déjà là est ainsi essentiel car il a un rôle dans le développement de l'identité de l'apprenant, et la construction de ses nouveaux savoirs. De ce point de vue, il convient de veiller sur l'idée comment et pourquoi les apprenants développent des images et des représentations sur l'autre, il faut également s'efforcer à modifier ces représentations à partir d'un travail persuasif sur la langue et la culture de l'autre. L'enseignement/apprentissage du FLE prend, le plus souvent, en compte ce bagage langagier et culturel des apprenants dans la construction de la compétence plurilingue et pluriculturelle, et le canalise afin de corriger les représentations et les mettre au service de l'enseignement de nouvelles convictions plus justes et correctes, d'où l'importance de l'enseignement interculturel.

Importance de l'enseignement/apprentissage interculturel en FLE

L'enseignement/apprentissage culturel peut manifester en classe de FLE sous différentes manières. De ce fait, les activités culturelles doivent être adaptées au niveau des apprenants et susciter leurs intérêts. Il est important donc de varier les activités afin d'attirer l'attention des apprenants en classe. Il est nécessaire également de proposer aux apprenants des documents présentant des aspects de la culture francophone, tels que les textes littéraires, les vidéos, les chansons..., et de multiplier les tâches qui intéressent les apprenants. Une autre manière serait plus efficace, celle de mettre en place des projets interculturels et de demander aux apprenants, à un niveau plus avancé, d'élaborer ces projets culturels. Ces derniers permettent aux apprenants de travailler en ligne avec des francophones sur des projets communs, telles que des visites, des rencontres avec des francophones, des ateliers culinaires, projets touristiques... S'appuyant sur ces points, nous avons essayé de chercher un document qui apporte une idée qui pose plusieurs points de vue, et incite les apprenants à participer au cours et à donner leur opinion sans hésiter. Actuellement, l'enseignement interculturel est d'une importance capitale. En effet il vise à

- développer une compétence de communication interculturelle qui permet aux apprenants de communiquer avec des personnes d'autres cultures;
- favoriser l'ouverture d'esprit et la tolérance, l'enseignement interculturel peut les aider à développer une plus grande ouverture d'esprit et une plus grande tolérance. Cela peut contribuer à réduire les préjugés et la discrimination et à

créer une société plus inclusive et respectueuse de la diversité

- lutter contre les stéréotypes et les préjugés, l'enseignement interculturel peut aider les élèves à remettre en question les stéréotypes et les préjugés qu'ils peuvent avoir sur d'autres cultures. A ce propos, Neuner souligne, l'approche interculturelle a pour objectif de "sensibiliser l'apprenant non seulement à la langue mais également aux expériences interculturelles, aux stéréotypes, à la construction de sens, etc." (2003 :22) Cela peut l'aider à développer un esprit critique et à se forger ses propres opinions sur le monde.
- promouvoir la paix et la compréhension, l'enseignement interculturel peut jouer un rôle important dans la promotion de la paix et de la compréhension entre les cultures. En apprenant à connaître et à respecter d'autres cultures, les apprenants sont plus susceptibles de résoudre les conflits de manière pacifique et de construire des relations positives avec des personnes d'horizons divers.

Plusieurs recherches ont démontré les raisons qui influencent l'enseignement/apprentissage, nous pouvons citer des théories d'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle et de son exploitation en classe. Cette recherche se base ces théories :

❖ La théorie de la compétence interculturelle

Byram et Morgan développent cette théorie (1994: 96) et, proposent un cadre qui aide un apprenant étranger à avoir les compétences nécessaires pour interagir efficacement avec des personnes d'autres cultures. Les auteurs identifient ainsi six composantes clés de la compétence interculturelle, l'apprenant doit avoir

- une attitude, une curiosité et ouverture d'esprit et surtout un respect envers les autres cultures;
- des savoirs et des connaissances sur les différentes cultures, y compris leurs valeurs, leurs croyances et leurs pratiques;
- des compétences d'observation, c'est-à-dire être capable d'observer et d'interpréter les comportements et les communications d'une manière culturellement sensible;
- des compétences d'analyse, être capable d'analyser les situations interculturelles et de comprendre les facteurs sous-jacents qui les influencent.
- des compétences en communication, être capable de communiquer efficacement avec des personnes d'autres cultures, à la fois verbalement et non verbalement.
- ces compétences d'action, être capable d'agir de manière appropriée et efficace dans des situations interculturelles.

❖ La théorie de l'apprentissage social et cognitif

Cette théorie explique en général comment les gens apprennent en observant et en imitant les autres. L'enseignement interculturel peut être alors un outil efficace qui aide les apprenants à comprendre des idées sur différentes cultures en les exposant à des modèles culturels et en leur offrant des opportunités de mettre en pratique leurs compétences interculturelles. L'enseignement interculturel offre ainsi aux apprenants les outils et les compétences nécessaires pour agir dans un monde pluriculturel et s'engager de manière constructive avec des personnes d'horizons divers. Normalement, en classe de FLE, l'apprenant essaie d'exhiber une bonne partie de sa compétence langagière et, de se servir de ses compétences partielles, afin de communiquer, toutefois si l'apprenant n'a pas suffisamment d'informations sur la

culture francophone, il ne serait pas effectivement capable de communiquer en français ou d'agir d'une façon convenable. Alors pour une meilleure connaissance culturelle, il faut exposer les apprenants à un travail interculturel à travers des documents authentiques traitant des thèmes d'actualité, clairs et motivants qui encouragent l'apprenant à exploiter ses connaissances et à les interconnecter afin de s'exprimer conformément.

Présentation des données et phases de travail

Nous avons remarqué qu'en FLE, les deux notions langue/culture sont étroitement liées, cependant le culturel ne fait pas toujours une partie inhérente des apprentissages du système éducatif scolaire ou universitaire en Syrie. Nos étudiants ont alors appris un savoir culturel ancien et théorique à l'aide de textes littéraires. Destinés à être professeurs dans les écoles, ils ont décidé d'améliorer leur niveau, nous avons donc consacré une bonne partie du cours à un apprentissage culturel indispensable à tout professeur de français. Le cours de *conversation générale* a duré deux mois sur l'année universitaire 2022-2023, trois jours par semaine, à raison de deux heures par jour. Chaque jours nous travaillons sur un thème culturel différent. Il est à signaler que l'apprenant pratique le français uniquement en classe. Durant notre cours, nous n'avons pas suivi une méthode précise pour le choix des documents à traiter en classe, mais on a choisi des thèmes à l'aide des apprenants respectant ainsi leur centre d'intérêt, choisissant des documents proposés dans certaines méthode de FLE, comme *Latitudes*, *Alter égo*, *Alors*, *Rond-Point...* Des documents qui relèvent de la culture francophone contemporaine traitant des événements de la vie actuelle. Pour éviter le choc culturel, nous avons décidé d'intégrer en classe des documents clairs et explicites, sans connotations culturelles comme par exemple le document intitulé : *Vacances*

Tendances, Bienvenue chez nous ! Viens dormir sur mon canapé
(*Latitudes 2*, p. 54-55)

– Phase exploratoire

Les apprenants sont invités dans cette phase à découvrir les deux pages du document *Vacances Tendances, Bienvenue chez nous ! Viens dormir sur mon canapé*. Mon rôle en classe était de motiver mes apprenants, de les encourager à participer et à donner leur avis. J'ai également essayé d'attirer leur attention, et d'explicitier certains points relevant de la culture francophone. De ce fait, nous avons réussi ensemble à créer en classe un milieu interculturel, j'intervenais pour conseiller les apprenants et les inciter à bien réfléchir en français sur la culture étrangère. En classe et après un travail d'observation, de lecture, de compréhension et d'analyse de ce qui se passe en France par l'intermédiaire du document, les apprenants ont commencé une discussion argumentative autour du sens transmis dans le texte. Certains étaient contre l'idée d'échange d'appartement et ont expliqué leurs raisons, d'autres étaient pour cette idée et ont également justifié leur attitudes. Il faut rappeler qu'au début, le texte démontre que les Francophones, eux-mêmes étaient contre cette habitude d'échange d'appartement venue des Etats-Unis, et puis ils ont fini par accepter considérablement le principe d'échange d'appartement.

– Phase principale

Dans cette phase les apprenants ont d'abord effectué une comparaison interculturelle selon la question comment cela se passe dans votre pays ? Le travail de comparaison a

motivé les apprenants et les a encouragé à prendre la parole. Ils ont expliqué que cette idée ne se trouve pas dans notre société, mais si elle se trouve dans la société française c'est effectivement parce qu'elle est bénéfique et offre des avantages. Un apprenant précise: "*les Français n'ont pas accepté l'échange d'appartement par hasard, elle a bien sûr des avantages dans la société...*" Ce propos explique que les apprenants ont trouvé des arguments pour tolérer le choix des Français. Le travail de comparaison permet à l'apprenant de comprendre sa propre culture, de comprendre l'autre, de tolérer ses choix et ses attitudes. Cette sorte de comparaison permet de mettre en évidence ce que les deux cultures, base et enseignée, ont en commun, de les relativiser toutes les deux et de comprendre les préjugés.

Les apprenants ont pris en considération les points de différences et de similitudes entre les deux cultures et ont découvert surtout pourquoi il y a une différence entre les deux peuples. Cette procédure a permis d'ailleurs une meilleure compréhension des valeurs, des croyances et des pratiques de ces cultures, et elle a créé une atmosphère de respect où chaque apprenant a pu surmonter les préjugés, et a démontré qu'il est prêt à changer son avis de manière persuasive par une ouverture d'esprit aux perspectives des autres. Galisson cite (1995: 89) que l'enseignement culturel sert "à mieux connaître l'autre et à mieux se connaître soi-même, par la mise en rapport et la comparaison de cultures qui s'éclairent et s'expliquent mutuellement. Elle éduque en socialisant plus large, en dépassant l'horizon borné de la collectivité d'origine."

Nous avons discuté ensuite la question est-ce que vous acceptez échanger votre appartement avec quelqu'un pour

passer des vacances ou une période quelconque ? L'idée a suscité la curiosité des apprenants et leur a permis de participer à la conversation, d'exposer leur avis d'une manière argumentative. Ils ont réalisé un débat et ont donné des arguments et des contre-arguments. Cette manière de travail engage l'apprenant à comprendre les différents points de vue des participants, à respecter leurs différences et à présenter ses propres arguments de manière persuasive. Au début, certains apprenants étaient complètement contre l'idée d'échanger leur appartement même avec des amis. Un apprenant déclare: "*il n'est pas possible que je donne mon appartement à n'importe qui... c'est difficile pour moi, je n'accepte pas...*" Ils n'acceptaient pas du tout l'idée pour différentes raisons : confiance, intimité, hygiène..., Cependant et grâce à la discussion avec leurs camarades qui avaient un avis différent des siens, les apprenants, qui étaient contre, sont sortis convaincus et ont reconnu que l'idée n'est pas si mal, mais au contraire elle a tellement d'avantages. Les apprenants ont compris pourquoi les Francophones ont cette coutume dans leur vie. Le changement d'opinion de certains apprenants a pu en quelque sorte donner une réponse à la question est-ce que le document utilisé dans cette séance a donné des réponses efficaces qui satisferont la curiosité de l'apprenant et a démontré que l'apprenant s'intéresse bien au travail sur l'interculturel en classe et en tire profit.

La réaction des apprenants était positive, ils ont essayé d'expliquer les différences culturelles entre deux peuples et deux cultures en discutant le *pour* et le *contre*, et en distinguant le *moi* et *l'autre*. L'apprenant à ce stade d'apprentissage tend parfois à transférer ses habitudes dans la langue à apprendre, ou à transférer des éléments, et des

connaissances et des rituels de la langue étrangère dans sa langue/culture d'origine. Cette idée a été prouvée lors de la conversation de nos apprenants à la fin du cours, fiers de leur apprentissage, certains ont dit qu'ils vont transférer leur bagage culturel francophone appris dans le cours à leur famille et amis. Un apprenant précise : *"Cette habitude française nous aide à boucher des trous dans notre société..."* Un autre dit : *"échanger mon appartement avec un ami a plusieurs avantages, et l'économie de l'argent est la meilleure, je vais expliquer cela à mes amis."* Une étudiante ajoute : *"C'est vrai, je peux visiter Damas sans payer l'hôtel, je ne peux même pas prendre une chambre à l'hôtel, je vais proposer cette idée d'échange d'appartement à une amie."*

Les résultats

L'échange en classe a donné de bons résultats, il a confirmé notre hypothèse que l'enseignement interculturel modifie en quelque sorte les représentations des apprenants. Il a affirmé d'ailleurs les deux théories citées plus haut du fait que les apprenants ont développé une compétence communicative et culturelle avec ses composantes; et qu'ils ont changé d'avis et ont pris la décision d'imiter le principe d'échange d'appartement. L'apprentissage interculturel est donc une méthode qui aide chaque apprenant à découvrir les traits de sa personnalité et ses principes de base tout en acceptant l'autre avec ses différences et ses habitudes. L'apprenant manifeste sa curiosité intellectuelle et son désir de connaître l'autre, de s'inspirer de ses habitudes et ses modes de pensée. L'enseignement interculturel vise en effet à doter l'apprenant d'un nouveau code culturel et à le rendre capable de repenser ses représentations et d'éradiquer les stéréotypes et les préjugés. Il a la possibilité de mieux

connaître les différentes sortes de savoirs requis et indispensables dans l'apprentissage du FLE. Après un travail réflexif, l'apprenant est conscient de la différence culturelle des deux peuples surtout après la comparaison des habitudes et des rites des deux peuples concernés. Cette manière de travail est le reflet de miroir, elle sensibilise l'apprenant sur ses propres opinions et le confronte à celles de l'inconnu pour "dépasser l'ethnocentrisme" (Zarate, 1986 : 35) et la peur de l'étranger. Elle a ainsi permis à l'apprenant de bien comprendre sa culture, de tolérer la culture de l'autre et de l'accepter : l'enjeu d'un enseignement interculturel.

Le travail de comparaison que nous avons effectué en classe entre les deux sociétés syrienne et francophone est enrichissant, il a donné aux apprenants l'occasion de bien revoir les deux cultures sous un autre angle, de les comprendre et surtout de modifier leurs opinions et leurs représentations en quelque sorte enracinées. Cette méthode sur l'interculturel laisse l'apprenant pensif et réflexif sur son répertoire culturel et lui donne plus de confiance en soi. Il aspire à cogiter, à découvrir de nouvelles connaissances et à surmonter ce qui est démodé pour aller à la rencontre de l'autre. Il est prêt ainsi à vivre de nouvelles expériences et à partager ce qu'il a appris avec les autres. On pense dans ce cas à la fonction contagieuse ou épidémique des représentations. L'apprentissage du FLE contribue souvent au transfert et à la circulation des habitudes individuelles et collectives d'une culture à une autre. Les déclarations des apprenants citées plus hauts ont permis de dire que l'apprenant développe une personnalité qui ne tend plus à juger l'autre ce qui réduit les malentendus. Elles permettent d'ailleurs de penser à l'avenir

de l'enseignement/apprentissage interculturel à l'alternance interculturelle.

En classe de FLE, l'alternance culturelle est une approche pédagogique qui vise à familiariser les apprenants avec la culture francophone. Cette approche repose sur l'idée que la langue et la culture sont liées et que l'apprentissage d'une langue étrangère doit permettre aux apprenants de découvrir la culture de l'autre. L'apprenant a ainsi un esprit ouvert critique, il tend à enrichir son capital culturel et à mettre ses connaissances à jour grâce à l'enseignement culturel. Il tend également à nourrir ses relations sociales par de nouvelles habitudes en effet l'identité de l'apprenant n'est pas stable, elle est en constant développement. Elle progresse par le contact et de l'influence des autres. Les nouvelles connaissances de l'apprenant peuvent être transmises à son entourage, ce qui peut créer un milieu multiculturel. Puisque toute culture est métissée du fait des contacts de langues, et puisqu'il n'y a pas de culture pure pourquoi ne pas intégrer l'alternance culturelle clairement en classe ?

Le travail sur l'alternance culturelle donne une idée de l'avenir de l'enseignement interculturel qui doit mettre en évidence les deux cultures afin de créer un milieu d'harmonisation interculturelle. Dabène (1994 : 141) intègre à ce propos la notion "l'interculturalisme" qui est une sorte d'enrichissement pour tous les apprenants. L'alternance interculturelle rapproche les cultures, donc elle doit être présente en classe de langue car la culture n'est pas spontanée, elle se fabrique et se construit petit à petit grâce à l'influence des autres cultures. Ce rapprochement interculturel par le transfert des habitudes vise d'ailleurs à créer chez l'apprenant des savoirs essentiels permettant de mettre en commun deux

univers bien différents et de créer entre eux un juste milieu.
Mais comment?

Il existe en effet plusieurs manières pour mettre en place l'alternance culturelle en classe de FLE. Voici quelques exemples :

- Utiliser des documents authentiques : des livres, des films, des chansons, des sites Web..., qui présentent la culture française contemporaine.
- Organiser des activités qui permettent aux apprenants de découvrir la culture française de manière active, telles que des visites, des rencontres avec des francophones, des ateliers culinaires...
- Encourager les apprenants à partager les savoirs appris avec leur entourage.

Le travail sur l'alternance culturelle peut être mis en œuvre de différentes manières, par le fait de proposer aux apprenants des activités qui les confrontent à des aspects de la culture francophone. Cette sorte d'alternance permet aux apprenants de :

- développer leur compétence communicative interculturelle ;
- apprendre des éléments de la culture francophone ;
- développer leur esprit critique et leur ouverture d'esprit ;
- renforcer leur motivation à apprendre le français ;
- agir sur les représentations des apprenants ;
- créer des liens avec des francophones.

Cette perspective consiste, en fait, à mettre en valeur les stratégies qui contribuent à créer un espace pluriculturel où les alternances deviennent des indices d'un parler plurilingue/pluriculturel en devenir puisque la culture n'est pas un cercle fermé mais c'est une continuité et en plein progression. Le recours alterné aux différentes cultures présentes en classe permet de développer l'identité de l'apprenant et de construire une compétence pluriculturelle.

Conclusion

Notre étude a pour but de prouver l'efficacité d'un enseignement interculturel en cours de FLE à travers un texte argumentatif. Le travail effectué a démontré que l'enseignement culturel a plusieurs avantages, il peut être un outil très efficace en classe de langue car il incite les apprenants à réfléchir sur la culture francophone, à la découvrir de manière authentique et à développer leurs compétences communicative et culturelle. Ce genre d'enseignement motive l'apprenant et l'encourage à modifier ses représentations, à la fin du cours, notre apprenant a pu changer son avis et accepter la différence de l'autre. La stratégie de comparaison a convaincu l'apprenant à mettre en évidence ce que les deux cultures, base et cible, ont en commun à valoriser les ressemblances et à comprendre les différences. A partir de son travail et des résultats obtenus, l'apprenant établit des progressions et s'interroge sur les habitudes francophones, seraient-elles admises ou acceptées dans ma culture ? Il décide de transférer à sa propre culture

certaines habitudes évaluées comme pertinentes et valables et va attendre la réaction de son entourage amical et familial. Nous remarquons que l'enseignement culturel a plusieurs avantages, ainsi l'apprenant ne fait pas recours à l'alternance uniquement pour compenser un manque mais il le fait d'une manière consciente et visée parce qu'il a apprécié les habitudes de la langue/culture apprise, dans ce cas nous parlons de l'alternance culturelle, une notion qui mérite une attention particulière.

Ainsi, il est essentiel de considérer la culture comme élément essentiel du développement personnel et d'intégrer la langue/culture dans une situation d'interaction sociale et de favoriser la compréhension du concept de l'altérité afin de rapprocher entre les individus et les cultures.

Bibliographie

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. 1999, L'éducation interculturelle, Paris, PUF.
- BYRAM M., MORGAN C., 1994, Enseignement et apprentissage de la langue et la culture, Clevedon: Questions multilingues.
- BEACCO J.-C., 2000, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, Paris, Hachette/livre FLE.
- CASTELLOTTI V., et MOORE D., 2022, Représentations sociales des langues et enseignement, Strasbourg.
- Conseil de l'Europe, http://www.coe.int/T/F/Coop%20ration_culturelle/education/Langues/Politiques_linguistiques/Activites_en_matiere_de_politique/Etudes/CastellottiMooreFR.pdf.
- CUQ J.-P., et GRUCA I., 2003, Cours de didactique de français langue étrangère et seconde, PUG.

-
- DABENE, L., 1994, Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, col. F/Référence.
 - Galisson R., « En matière de culture le ticket AC-DI a-t-il un avenir ? » in *Etudes de linguistique appliquée*, Paris, 1995b, n°100.
 - GALISSON R., 1987, "Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P." in *Etudes de linguistique appliquée*, Paris, n°67.
 - MERIEUX R., et al. , 2009, Latitudes 2, méthode de français, A2/B1, Paris, Didier.

Neuner G., 2003, "Les modes socio-culturels intermédiaires dans l'enseignement et apprentissage des langues vivantes", in *La compétence interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe [en ligne]

PUREN, Ch. 2014, La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle.

PUREN Ch., 2021, *Compétence culturelle et ses composantes*, www.christianpuren.com/mes-travaux/2021d.

- PY B., 1997, "Pour une perspective bilingue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues", in *Etudes de linguistique appliquée*, Paris, n°108.

SIMON D.L., 1997, "Alternance codique en classe de langue : rupture de contrat ou survie », in *Etudes de linguistique appliquée*, n°108.

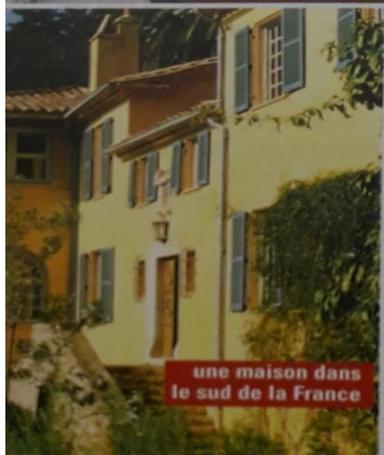
ZARATE G. et GOHARD RADENKOVIC A., et *al.*, 2003, *Médiation culturelle et didactique des langues*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.



Échanger une maison en Norvège contre...



un appartement à New York ou



une maison dans le sud de la France

VACANCES : TENDANCES

Bienvenue chez nous !

Échanger son appartement contre une maison à l'étranger : la meilleure façon de voyager moins cher. Les Français sont plus nombreux chaque année à tenter l'expérience, un mouvement né aux États-Unis.

« Au début, quand je discutais de cette idée avec des Français, on me regardait avec de grands yeux : " Quoi ? Quelqu'un que je ne connais pas va dormir dans mon lit ? Ah non... certainement pas... " » explique la responsable d'une agence spécialisée. Mais les mentalités changent. Les Français qui ont tenté l'expérience sont enchantés.

Aujourd'hui, ils sont de plus en plus nombreux à se connecter sur Internet pour trouver la maison de leurs rêves... et laisser des inconnus habiter dans leur logement. Ce type de séjour est moins cher, il n'y a que le billet à acheter. Mais le plus important pour les vacanciers, c'est de découvrir le pays de l'intérieur. Bien sûr, vous pouvez enlever tous vos objets de valeur, mais d'après une agence interrogée, sur 35 000 échanges, il n'y a eu aucun vol ou problème de vandalisme. Tout fonctionne sur la confiance.

Alors, vous rêvez d'une maison sur la plage en Afrique ou d'un appartement à Paris (la France est le pays le plus demandé) ? Échangez votre maison !

Quelques sites internet pour vous aider à trouver :
www.trocmaison.com,
www.homelink.fr,
www.intervac.fr

Viens dormir sur mon canapé

44 314 membres (70 % ont moins de trente ans) de la communauté des « couch-surfers » (38 000 Français) dans 224 pays proposent et demandent l'hospitalité via leur canapé.

Attention, c'est moins cher que l'hôtel, mais l'objectif est de « rapprocher les personnes et les cultures ». L'hôte doit être curieux, ouvert, donner les bons plans pour découvrir sa ville, etc. C'est bien d'apporter un petit cadeau et de participer à la vie de la maison. Un bon moyen de faire des rencontres !

Séjours à l'étranger (en millions) concernant les personnes de 15 ans ou plus vivant en France

Été (période du 01/04 au 30/09)	
Hôtel et pension de famille	10,5 %
Camping	12,0 %
Location	9,6 %
Gîte, chambre d'hôte	3,9 %
Résidence de tourisme	2,2 %
Autre	7,8 %
Total hébergement marchand	46,0 %
Résidence secondaire	15,5 %
Famille ou amis	38,5 %
Total hébergement non marchand	54,0 %



ET VOUS ?

- 28** Le système d'échange de maison existe-t-il dans votre pays ? Que pensez-vous de ce type de vacances ? Quels sont les avantages et les inconvénients à votre avis ? Où aimeriez-vous aller ? Préférez-vous le principe du « canapé » ? Quelle est la meilleure formule ? Discutez.

- 24** Lisez les statistiques sur les séjours des Français à l'étranger. Quelles informations est-ce que vous obtenez sur les vacances des Français ? Est-ce la même chose dans votre pays ?

- 25** Lisez l'article *Bienvenue chez nous !* et répondez : vrai ou faux. Rétablissez la vérité si c'est faux.

1. Ce genre de vacances permet de louer une maison moins cher.
2. Le phénomène a commencé en France.
3. Les Français ont tout de suite aimé ce genre de vacances.
4. Ce type de vacances présente peu de risques.
5. Le seul avantage, c'est de payer moins pour ses vacances.

- 26** Écoutez les témoignages de personnes qui ont échangé leur maison pendant les vacances et complétez le tableau.

	où est-elle allée ?	opinion positive	opinion négative	pourquoi ?
personne 1				
personne 2				
personne 3				

- 27** Lisez le texte *Viens dormir sur mon canapé* et répondez.

1. Quel est le principe de ce genre de séjour ?
2. Quels sont les avantages ?
3. Quels peuvent être les inconvénients, à votre avis ?
4. D'après vous, est-ce que cela peut « rapprocher les personnes et les cultures » ?

